

## 5. Les Commissions

### 5.1 La Délégation à la langue française

Placée sous la présidence de M.-J. Béguelin, la Délégation actuelle est composée de quatre membres : J.-F. de Pietro (secrétariat scientifique), F. Grin (dossier «politique des langues et plurilinguisme»), M. Matthey (dossier «orthographe») et E. Wehrli (dossier «nouvelles technologies de la communication et de l'information»). Mme Chr. Olivier assure le travail administratif. La Délégation s'est réunie à trois reprises durant l'année 2002.

Faisant suite à une année 2001 particulièrement chargée, en raison de l'organisation à Neuchâtel de la Réunion annuelle des organismes linguistiques (Communauté française de Belgique, France, Suisse romande, Québec) ainsi que du Séminaire consacré à l'«Intégration linguistique des migrants en terre francophone», l'année 2002 a été une année de transition. En effet, il n'y a pas eu de réunion des présidents (celle qui aurait dû avoir lieu en novembre au Québec ayant été reportée au mois de juin 2003, en raison de changements de structure et de personnes au sein des organismes québécois). En outre, la Délégation est elle-même en cours de restructuration, nos mandataires souhaitant redéfinir et préciser notre mission. Un groupe de travail a posé les bases d'une nouvelle organisation qui sera discutée ces prochains mois.

Durant l'année, chaque membre a poursuivi ses activités dans ses domaines de spécialisation, à travers divers contacts avec les collègues de Suisse et des autres pays francophones, par des publications, des conférences et des cours.

#### Activités principales

- Analyse du projet de *Loi sur les langues* mis en consultation par la Confédération (document remis au Secrétariat de la CIIP).
- Organisation de la *Semaine de la langue française*, coordonnée cette année par Mme A.-S. Henchoz ; en 2002, la formule de la Semaine a été complètement renouvelée et a rencontré un vif succès : à côté des habituelles manifestations (dictée pour les aînés en particulier), un festival a été organisé autour du thème du «bistrot comme lieu d'écriture». Diverses animations portant sur la langue française ont été mises sur pied en ville de Neuchâtel : lectures de textes littéraires par leurs auteurs, débats sur la littérature en Suisse et la thématique des bistrots dans la littérature, matches d'improvisation théâtrale, etc. (rapport à disposition).

- Préparation d'une nouvelle édition, mise à jour, de notre brochure présentant les «propositions de rectifications orthographiques», qui rencontre toujours le même succès ; cette nouvelle édition (août 2002) sera distribuée prioritairement aux enseignants.
- Mise en forme des «Recommandations» issues du Séminaire sur l'intégration linguistique des migrants (décembre 2001), établies conjointement par les quatre pays partenaires ; remise du document à nos mandataires dont il a reçu l'aval (document à disposition).
- Préparation des Actes du Séminaire 2001, en vue d'une publication (prévue au printemps 2003).
- Suivi, à Paris, des travaux du Conseil supérieur de la langue française, dont M.-J. Béguelin est membre. Les travaux récents du Conseil ont porté sur la traduction, son rôle politique et social, ainsi que la formation des traducteurs, les problèmes de reconnaissance de la traduction en tant que métier.
- Mme Béguelin s'est rendue, le 20 février 2002, à un colloque organisé par le Ministère français de la Culture, lors duquel a été présentée le programme politique de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, sous la responsabilité de Bernard Cerquiglini. Le point le plus important de cette politique concerne la mise en place d'un Observatoire des pratiques linguistiques (jusqu'alors en préfiguration). Cet Observatoire a notamment pour mission de financer des équipes de recherche et de susciter de nombreux travaux scientifiques, recherches et enquêtes de terrain.
- Enfin, M.-J. Béguelin a été élue en mai 2002 membre titulaire du Conseil international de la langue française.

#### Perspectives

L'année 2003 sera marquée par la parution des Actes du Séminaire 2001, consacré à l'intégration linguistique des migrants, dont nous espérons une large diffusion et une réception positive, étant donné l'importance de la problématique.

De nouveaux chantiers ont en outre été ouverts, dont la Délégation suit le déroulement, notamment celui qui concerne une simplification de l'accord du participe passé (dossier conduit par le Conseil

supérieur de la langue de la Communauté française de Belgique).

Au cours de l'année à venir, la Délégation compte bien entendu poursuivre ses activités habituelles (contacts réguliers avec les partenaires, organisation de la Semaine de la langue française, participation à la Réunion des organismes linguistiques (Québec, juin 2003), qui sera assortie d'un séminaire portant sur «Les pratiques linguistiques dans les entreprises à vocation internationale», etc. Elle entend aussi consolider et développer ces activités. Afin que les enjeux importants pour la langue française puissent faire l'objet de décisions solidement et scientifiquement fondées, la Délégation

souhaite qu'aboutissent les réflexions devant conduire à une redéfinition de son mandat et de sa structure.

### **Publications**

Délégation à la langue française (2002). *Les rectifications de l'orthographe du français. Principes, commentaires et listes des graphies rectifiées*. Conférence intercantonale des chefs de Départements de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (nouvelle édition).

Cerquiglini, B., Corbeil, J.-C., Klinckenberg, J.-M. & Peeters, B. (2002<sup>2</sup>). *Le français dans tous ses états*. Paris, Flammarion (nouvelle édition d'un ouvrage comportant un article sur la Suisse de M.-J. Béguelin et J.-F. de Pietro).